

# Curriculum Vitae

## Lične informacije

Ime i prezime **Gordana Katić**

Telefon 013/341 495

Mobilni | 064/187 80 47

Nacionalnost srpska

## Stručno zvanje **profesor italijanskog jezika i sudski prevodilac za italijanski jezik**

## Radno iskustvo

Datum (od - do) 07/11/2011 - 13/11/2011

Posao ili funkcija **prevodilac za italijanski jezik**

Glavne aktivnosti i odgovornosti Usmeno prevođenje prilikom gostovanja italijanske delegacije sačinjenje od lekara-ginekologa, akušera, pedijatra i babica prilikom priprema za otvaranje Centra za fiziološki porođaj u Opštinskoj bolnici u Pančevu u okviru projekta „Podrška integraciji komplementarne medicine u nacionalni i regionalni zdravstveni sistem Srbije” između Sanitarnog preduzeća Firenze (Azienda Sanitaria Firenze) i Ministarstva zdravlja Republike Srbije

Ime i adresa poslodavca Azienda Sanitaria di Firenze  
Via di San Salvi, 12, 50122 Firenze (Italia)

Sektor zdravstvo, ginekologija i akušerstvo

Datum (od - do) 12/03/2011 - 14/03/2011

Posao ili funkcija **usmeni prevodilac za italijanski jezik**

Glavne aktivnosti i odgovornosti Usmeno prevođenje tokom pregovaranja s predstavnicima domaćih firmi.

Ime i adresa poslodavca CUPRUM d.o.o.  
Nemanjina 3, 26000 Pančevo (Srbija)

Sektor filtriranje vode, projektovanje, izgradnja i održavanje bazena

Datum (od - do) 11/2005 - 11/2010

Posao ili funkcija **prevodilac za italijanski jezik**

Glavne aktivnosti i odgovornosti Zvanični prevodilac tokom predavljanja firme na Međunarodnom sajmu informativno – birotehničke opreme (BIRO EXPO) u Beogradu kao i na Prvom međunarodnom sajmu franšizinga u Beogradu 2010. godine. Prevođenje tokom kasnijih pregovora i sklapanja ugovora s novim klijentima i prilikom potpisivanja Sporazuma o saradnji i Ugovora o franšizingu. Prevodilac tokom boravka franšizata u postrojenju firme „Dama service” u Marostici radi pohađanja obuke o korišćenju mašina i načinu poslovanja.

Ime i adresa poslodavca Dama Service s.r.l.  
Via Marconi, 22, 36063 Marostica (Vicenza) (Italija)

Sektor mašine za punjenje toner kasete i kertridža za štampače

Datum (od - do) 2005 →

Posao ili funkcija **prevodilac za italijanski jezik**

Glavne aktivnosti i odgovornosti Prevođenje kataloga i priručnika za poljoprivredne mašine (sejalice, tanjirače, špartači, raspirači mineralnog đubriva) italijanskih proizvođača „GASPARDO”, „MASCHIO” i „CAFFINI”.

Ime i adresa poslodavca ALMEX d.o.o.  
Jabučki put, bb, 26000 Pančevo (Srbija)

Sektor poljoprivredne mašine

Datum (od - do)	19/09/2005 →
Posao ili funkcija	<b> vlasnik škole i profesor italijanskog jezika</b>
Opis delatnosti	Vlasnik škole i profesor italijanskog jezika
Ime i adresa poslodavca	Škola stranih jezika i prevodilačka agencija „BRAVISSIMO” Braće Jovanovića, 43, 26000 Pančevo (Srbija)
Glavne aktivnosti i odgovornosti	davanje časova italijanskog jezika kao i usluge pismenog i usmenog prevodenja
Datum (od - do)	08/2002 - 08/2006
Posao ili funkcija	<b>prevodilac za italijanski jezik</b>
Glavne aktivnosti i odgovornosti	Organizacija mladih izviđača “Agesci”, Verona (u saradnji s nevladinom humanitarnom organizacijom „IAN”, Beograd i „Crvenim krstom”, Beograd). Intenzivni rad u izbegličkim kampovima. Projekat je trajao četiri godine. Za četiri godine saradnje, preko tristotine mladih italijanskih izviđača boravilo je po dve nedelje u izbegličkim kampovima u Pančevu, Bajinoj Bašti, Beogradu (na Avali) i na Čardaku. Prevodenje prilikom susreta s predsednikom Opštine Pančevo Borislavom Kruškom, direktorom pančevačke Opšte bolnice, s dekanom Filološkog fakulteta u Beogradu g. Ratkom Neškovićem, predstavnicima “Danskog saveta”, strip autorom Aleksandrom Zografom, kustosima Narodnog muzeja u Pančevu i pred lokalnim pančevačkim medijima.
Ime i adresa poslodavca	AGESCI - Associazione Guide E Scouts Cattolici Italiani piazza Pasquale Paoli, 18, 00186 Roma (Italy)
Sektor	izbeglički kampovi, politička situacija u Srbiji tokom bombardovanja, kulturna istorija Srba
Datum (od - do)	10/09/2002 - 13/09/2002
Posao ili funkcija	<b>prevodilac za italijanski jezik</b>
Glavne aktivnosti i odgovornosti	Prevodenje u okviru projekta “LEAP”( Lokalna ekološka akcija u Pančevu), u saradnji s nevladinom organizacijom „GruPa”, Pančevo i italijanskom nevladinom organizacijom „ICS” prilikom susreta s predstavnicima „Rafinerije”, „Petrohemije” i „Azotare”.
Ime i adresa poslodavca	Nevladina organizacija "GruPa" Lenjinova, 1, 26000 Pančevo (Srbija)
Sektor	rad fabrika u Pančevu i njihov uticaj na ekološku situaciju u Pančevu
Datum (od - do)	12/05/2001 - 14/05/2001
Posao ili funkcija	<b>prevodilac za italijanski jezik</b>
Glavne aktivnosti i odgovornosti	usmeno prevodenje na "Skupu studenata ekonomije" na Univerzitetu BK u Beogradu, u organizaciji studentske organizacije "AIESEC"
Ime i adresa poslodavca	Univerzitet BK Palmira Toljatija 3, 11070 Novi Beograd (Srbija)
Sektor	ekonomija
Datum (od - do)	01/2004 - 04/2004
Posao ili funkcija	<b>poslovni sekretar i prevodilac za italijanski jezik</b>
Glavne aktivnosti i odgovornosti	Poslovna korespondencija, prevod dokumenata i usmeni prevodilac prilikom sastanaka s direktorima italijanske firme „EURICOM s.p.a”. Verčeli
Ime i adresa poslodavca	VECO TRADE SA Svetog Save 32/3, 11000 Beograd (Srbija)
Sektor	poslovna korespondencija i međunarodna trgovina
<b>Obrazovanje i obuka</b>	
Datum (od - do)	07/07/2008 - 01/08/2008
Kurs	<b>viši kurs italijanskog jezika</b>
Opis kursa	kurs italijanskog jezika za viši napredni nivo znanja
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	SCUDIT Scuola di lingua italiana Via La Spezia, 34, 00182 Roma (Italija)

Datum (od - do)	04/07/2007 - 30/07/2007
Kurs	<b>intenzivni kurs italijanskog jezika (nivo C2)</b>
Opis kursa	Intenzivni kurs italijanskog jezika, 100 sati, nivo C2, ocena: 30/30 UZ POHVALE
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Univerzitet za strance u Sijeni (Università per stranieri di Siena) Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena (Italija)
Datum (od - do)	11/10/2006 →
Stečeno zvanje	<b>stalni sudski prevodilac za italijanski jezik</b>
Opis	Rešenje o postavljanju za stalnog sudskog tumača za italijanski jezik
Naziv ustanove	Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, upravu i nacionalne manjine Bul. Mihajla Pupina 16, 21000 Novi Sad (Srbija)
Datum (od - do)	01/07/2006 - 30/07/2006
Kurs	<b>specijalistički kurs za profesore italijanskog jezika</b>
Opis kursa	Specijalistički jednomesečni kurs za profesore italijanskog jezika u oblasti savremenih tendencija u nastavi italijanskog jezika za strance
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Univerzitet za strance u Perudi (Università per stranieri di Perugia) Piazza Fortebraccio 4, 06123 Perugia (Italija)
Datum (od - do)	01/07/2004 - 30/07/2004
Kurs	<b>intenzivni kurs italijanskog jezika napredni nivo</b>
Opis	Intenzivni jednomesečni kurs italijanskog jezika
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Centro Studi IDEA VERONA - Lingua, Arte, Cultura Italiana Str. A. Provolo, 16, 37123 Verona (Italy)
Datum (od - do)	15/10/2003 →
Zvanje	<b>profesor italijanskog jezika i književnosti</b>
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Filološki fakultet (Univerzitet u Beogradu) Studentski trg, 3, 11000 Beograd (Srbija)
stepen stručne sprema	visoka stručna sprema VII/1
Datum (od - do)	15/01/2003 - 15/04/2003
Kurs	<b>viši kurs italijanskog jezika</b>
Opis kursa	Četvoromesečni kurs italijanskog jezika za napredni nivo znanja (ocena 27/30)
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Centro Linguistico Italiano Via Arsenale, 35 bis, 10121 Torino (Italy)
Datum (od - do)	06/1995 →
Zvanje	<b>maturant gimnazije prirodno-matematičkog smera</b>
Naziv i tip organizacije koja je obezbedila kurs/obuka	Gimnazija „Uroš Predić“ Ignjata Barajevca, 5, 26000 Pančevo (Srbija)
stepen stručne sprema	srednja stručna sprema

## Lične veštine i kompetencije

Maternji jezik **srpski**

Ostali jezici - Samoprocena

*Evropski nivo (\*)*

**italijanski**

**engleski**

Veština razumevanja				Veština pričanja				Veština pisanja	
Slušanje		Čitanje		Govorna interakcija		Govorna produkcija			
C2	Vrsni korisnik	C2	Vrsni korisnik	C2	Vrsni korisnik	C2	Vrsni korisnik	C2	Vrsni korisnik
C2	Vrsni korisnik	C2	Vrsni korisnik	C1	Napredni korisnik	C1	Napredni korisnik	C1	Napredni korisnik

(\*) [Zajednički okvir za jezike Saveta Evrope \(CEF\) nivo](#)

Tehničke veštine i znanja	Windows 7 Home Premium MS Office 2007 SDL Trados STUDIO 2011 SDL Trados Freelance 2007, TagEditor Adobe Acrobat Reader Adobe Photoshop CorelDraw 15
Vozačka dozvola	B
Ostalo	Rekreativno se bavim trčanjem i biciklizmom